

290. « *Comme les vieux chantent, les petits gazouillent* » (Proverbe hollandais).

T. — H. 0,87. — L. 0,71.

Dans un intérieur, éclairé par une fenêtre à gauche, une famille est assise devant une table servie sur un tapis de Turquie. A gauche, une femme, renversée sur sa chaise, tend en riant son verre au domestique qui le remplit. Près d'elle, est assis un vieillard, vêtu de noir, coiffé d'un chapeau de feutre noir. A droite, assise dans un fauteuil, une vieille chante en suivant les paroles avec son doigt sur une feuille de papier. De l'autre côté de la table, est encore assise une jeune femme avec un enfant endormi dans les bras; près d'elle, à gauche, un enfant boit à même un pichet; à ses côtés, à droite, est assis un jeune homme aux longs cheveux, coiffé d'un feutre noir, et fumant la pipe. Devant la cheminée, derrière les convives, un joueur de cornemuse se tient debout. A gauche, au premier plan, un enfant retire un flacon d'un seau à rafraîchir. Au fond, arrive par le couloir une servante avec une petite fille. Au mur, sont accrochés deux tableaux; sur le manteau de la cheminée, en retrait, une statue de l'Amour; au plafond est suspendu un lustre. — Signé : JAN STEEN, *sur la cheminée*.

Hist : Vente M..., Paris, 1816 (8.000 fr.). — VALEDAU, 1836. — Repr. : Gravé par BASAN. — Bibl. : HOFSTEDE DE GROOT, *Holländische Maler*, t. I, p. 26, n° 92.

Exposé

Il sera préférable de présenter ce tableau sous le titre de la gravure de Basan : La Collation Hollandaise

Exp. : Les Chefs d'oeuvre du Musée de Montpellier, Paris, Orangerie, 1939, n° 126.

id. Kunsthalle Bern, 1939, n° 102, cat. p. 24 "Wie Alten sungen, so zwitschern die Jungen"

Bibl. : A. Joubin, cat. n° 290 et Memorandum, 1929, n° 28

- Van Westzheene, Jan Steen, 1856, p. 149 (sous le titre : Une compagnie joyeuse)

- Clément de Ris, Les Musées de Province, 1ère éd. II, 1861, p. 246, 247, 2e éd. 1872, p. 275.

- Michel A. Faré et H. Baderou, Cat. de l'Exp. de l'Orangerie, p. 87 :

" L'une de ces joyeuses réunions de famille hollandaise comme aimait les peindre Jan Steen ; celle-ci en est un excellent spécimen. Le tableau était déjà célèbre au XVIIIe siècle. L'homme au feutre noir, fumant la pipe, serait le portrait du peintre "

Gravé par Basan

" La Hollande ne possède pas trois tableaux qui soient supérieurs à celui-ci " (Note Desmazes sur un exemplaire de la troisième édition du Catalogue)

Paul Claudel - " Sur un tableau de Jan Stéén " Nouvelle Revue Française - I Mai 1939 :

Un tableau , c'est autre chose tout de même qu'un découpage arbitraire dans la réalité extérieure . Du fait du cadre , il a un centre qui résulte de l'intersection de deux diagonales . Et l'art du peintre est de provoquer l'oeil du spectateur à un report , à une discussion entre ce centre géométrique et donné et celui qui par le fait de la couleur sans doute et du dessin - mais d'autre chose surtout ! - résulte de la composition. Un centre je devrais dire plutôt un foyer créant un tirage , un appel commun de l'intérieur adressé à tous les objets divers que le cadre oblige à faire quelque chose ensemble , et pourquoi ne pas employer le vrai mot : un sens ; qui constitue ce que l'on appelle le sujet ? C'est ce mot d'ordre muet et non pas les quatre baguettes dorées , qui empêche les éléments convoqués , à la fois parents et disparates , de ficher le camp et fait du nombre un chiffre . Il ne s'agit pas d'une combinaison matérielle , il s'agit d'une idée , rebelle ou non à la formule . On dit alors du tableau qu'il a une âme .

Regardez moi celui-ci de JAN STEEN . Vous le trouverez à l'Exposition du Musée de Montpellier , en ce moment ouverte à l'Orangerie , entre un paysage de Wou-vermans et un autre de Cuyp : c'est le trou royal creusé par le soleil couchant à travers une nature en dissolution (telle est du moins à mon sens la signification de cet édifice en ruines sur une rive menacée) . Le centre de la composition , c'est par exemple chez Vermeer la pupille de l'oeil de cette jeune femme , la pointe au bout des dix doigts de l'aiguille dentellière , ce pouce de médecin sur le pouls de la malade ; l'ongle sur la chanterelle , cette fiole . ce verre que l'amateur fait tourner dans le soleil . Et précisément ici aussi il y a un vase , une tulipe de cristal qu'élève cette superbe femme renversée dans sa robe de soie chatoyante . Un fil d'or à travers le vide y tombe échappé de cette cruche que la haut bien haut , élève le bras triomphalement d'un serviteur . Toute une assistance à gauche et à droite participe à cette libation spirituelle à ce trait vi-

STEEN (JAN)

N° 290 " COMME LES VIEUX CHANTENT , LES PETITS
..... GAZOUILLEMENT " (Proverbe hollandais)
.....

Claudel (fin) : -vifiant-, à ce mince elixir
que par dessus nos têtes dans le récipient de cris-
-tal dispense une source fragile . A gauche il y
à la bonne femme enivrée dont je parlais , soutenue
et confirmée par ce conseiller bienveillant qu'au-
-thentifie la barbe blanche et ce chapeau noir en
forme de clocher . A droite , tout un groupe étroite-
-ment aggloméré dont le centre est cette grandmère
en casaque rouge qui d'un oeil et d'un doigt ravis
déchiffre une lettre sans lettres : sans doute la
bonne nouvelle qui justifie notre réunion ! Et le
reste du paquet est fait de cet enfant accroupi qui
retourne vers nous son visage , de cette mère qui
donne le sein à son poupon , et de cette cornemuse
gonflée de musique entre les bras de son artiste (
et à côté dans l'ombre il y a ~~est~~ ce bonhomme
qui fume sa pipe , il s'en fiche , il est heureux !
) Au dessus , de vagues peintures qui représentent
sans doute le monde extérieur oblitéré par cette mi-
-nute de confort intime .

Du vieillard de gauche à la vieille femme de
droite il y a une correspondance : l'une lit et l'
autre écoute , mais il savait déjà .

PAUL CLAUDEL .

" Tout est en ordre " ainsi que disent les Suisses

Composition voisine dans " UNE JOYEUSE COMPAGNIE "
Collection Steengracht - La Haye .

Dans une salle qui n'est pas représentée dans
toute sa hauteur , on retrouve :

la fenêtre à gauche .

le couple de la jeune femme et du vieillard .
dernier , dans la même attitude mais il est enve-
-loppé d'un manteau et porte un bonnet .

le couple de la vieille et de la jeune femme por-
-tant un enfant dans ses bras .

le personnage debout qui laisse tomber le vin d'
un flacon dans le verre qui lui est tendu

le joueur de cornemuse de droite .

Les groupes sont plus rapprochés et serrent de
prés la table sur laquelle l'on voit au premier
plan le citron à demi-pelé .

figurent en plus dans le tableau montpellierain
à gauche , l'enfant penché sur le rafraichissoir

STEEN (JAN ?)

290 - " COMME LES VIEUX CHANTENT LES PETITS
GAZOUILLEMENT " (PROVERBE HOLLANDAIS "Anal

REF.: Petite Collection d'Art Gowans , n° 42
Les chefs d'oeuvre de Jan Steen , p.40
UNE JOYEUSE COMPAGNIE
Collection Steengracht , La Haye .

Sujet analogue : SOO DE OUDEN SONGEN , SO PYPEN
DE JONGEN

by JAN STEEN , OLD COPIES AFTER
John G Johnson Art Collection PHILADELPHIA

Note JC 1952 : Tableau essentiellement différent
qui , hormis la vieille ne pré-
sente dans sa composition que des éléments sans
rapports avec le tableau montpellierain .
Simple analogie de sujet .

D'après Steen

Note JC 1952 Lors de son passage , M. Wijsen-
-bek , Conservateur du Musée
Municipal de La Haye , observe qu'il y a la l'
inspiration d'une série de jeux de mots sur le
mot " PYPEN "
Un personnage fume la pipe
Un musicien joue du pipeau
Un enfant "pipe" à la cafetière
Tous les personnages ~~chantent~~ "pypen" chantent
ou gazouillent .

Portraits de la femme
du beau père
de la belle mère
des enfants de STEEN

Note JC 1952 Lors de son passage , M. de O'Vries
Conservateur du Mauritshuis à La
Haye , observe que STEEN s'est peint dans le per-
-sonnage qui joue du pipeau .

LE THEME

Un tableau célèbre de JORDAENS
a été gravé sous le même titre :
SOO D'OUDE SONGEN , SOO PYPEN DE JONGEN

STEEN (JAN)

290.- " COMME LES VIEUX CHANTENT LES PETITS
GAZOUILLENT " PROVERBE HOLLANDAIS

.....

Note JC 1959 : Description du sujet très
voisin qui figure au Maurits-
-huis ds le Catalogue de l' Exp. Jan Steen ,
La Haye , 1949 , n° 29 VROLIJK GEZELSCHAP
p 28 .

De familie STEEN is in vrolijkheid bijeen . Er
wordt gegeten , gedronken , gerookt , en muziek
gemaakt . Het is een hoofdwerk van de schilder,
zowel door compositie als door vorm en kleur .
GRIETJE leunt achterover terwijl haar glas weer
wordt gevuld ; vader HAVICK STEEN zit er geme-
- edelijk bij met een even scheef gezackte
kraamherenmuts op het hoofd en luistert naar
zijn vrouw , die het volksrijmpje voorleest :
" So voorgesongen , soo nagepepen dat is al
lang gebleken . Ick sing U voor dus volcht ons
naar van (jongsaf) aan tot hondert jaar " .
Een kindermisje houdt de jongste telg op de
schoot . Jan STEEN geeft een van zijn zoons
zijn pijp te roken , een ander blaast op de
doedelzak (hij pijpt) . Zo speelde Steen ,
naar aanleiding van het rijmpje (nagepepen)
met het woord pijp . Tegelijkertijd is er nog
de mogelijkheid (zie : H KAUFMAN) dat hier
ook de vijf zinnen zijn verbeeld : het gezich-
-t , het gehoor , het gevoel , de spraak en de
reuk .

I35 x I63

Note JC 1959 Quelques analogies dans LA
FETE DES ROIS de la Collection
PESCATORE (Luxembourg) : Fenetre et rideau à
gauche .- Le joueur de cornemuse (ici sur la
gauche) .- Autour de la table vue par un angle
La jeune femme en corsage rouge , tablier bleu
robe prune rappelant la femme de Steen M F
Le corpulent personnage buvant à son coté rap-
-pelant par l'attitude le beau père de Steen
M F . La corpulente commere en blanc et noir ,
la bouche ouverte , dans l'attitude de la belle

mère de Steen M F .

Repr .: (détail) in L' Encyclopedie par l'
Image , LE VIN , Hachette 1961

" STEEN za puisé le meilleur de son oeuvre artisti-
-que dans des évocations ou le vin tient la premi-
-ère place "

au dossier .

Restauré par J. POINSIER En 1970 - nettoyage allègement
d'ensemble, régénération des chances dans la partie su-
périeure restauration vernissage



O'Aughrne 74.039.



77-189 Jaire ~~444~~ EK 7



15932

STEEN (JEAN)
E. Hollandaise. 1636 - 1689

